

## **ViceVersa Italian-English translation workshop Villa Garbald, Castasegna (Switzerland)**

**25 October – 1 November 2022**

**Coordinators: Anna Rusconi and Richard Dixon**

*Promoted by: Pro Helvetia Swiss Arts and Culture Foundation, Max Geilinger-Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Garbald Foundation, Pro Grigioni Italiano and British Centre for Literary Translation, and with the participation of StradeLab.*

**Laboratorio italiano**, an ongoing training programme for literary translators promoted by the Translation House Looren in Wernetshausen and coordinated by Marina Pugliano and Anna Rusconi, are pleased to announce its second ViceVersa Italian-English translation workshop.

The programme's activities, begun in 2015 by the Translation House Looren to encourage the use and understanding of Italian, Switzerland's third national language, provide each year for a ViceVersa bilingual workshop and a multilingual workshop on a specific theme. The Italian-English workshop on 2-9 April 2019 will therefore expand the long list of language combinations already successfully established.

The ViceVersa workshop provides an excellent opportunity for mother-tongue Italian and English colleagues to meet and exchange ideas on equal terms within a practical context. For one week, twelve translators – six mother-tongue Italian and six mother-tongue English – will meet to discuss several pages from a translation on which each are currently working and to consider challenges, difficulties and possible solutions. The texts can be of any kind: fiction for adults and children, classic or contemporary, non-fiction, theatre, poetry or graphic novels. To make best use of the workshop, all participants must prepare themselves in advance for the discussion of all texts.

There will also be two public events: one on a theme regarding culture and language, and the customary "Laboratorio aperto", an evening when the general public will be present and take part in the discussion of one of the texts under consideration.

**Please note: due to the possible continuation of the Covid 19 health emergency, any precautionary requirements must be observed and respected (including the possible reduction of the number of participants) and candidates will be asked to agree, if necessary, to the Workshop sessions being held remotely, via Zoom, rather than by personal attendance.**

### **Requirements**

Applications may be made by translators who have already had at least two works published. A limited number of novice translators may also be accepted, provided that they are already seriously involved in literary translation. **All participants must guarantee their presence for the whole week.**

### **Cost**

Expenses for food and lodging are covered by the organizations promoting the workshop; there will also be a contribution toward travel of 100 euros for candidates arriving from Italy and Switzerland; of 200 euros for candidates arriving from UK and Ireland; of 500 euros for those arriving from countries outside Europe.

**Arrival**

Tuesday 25 October by 18.00 hrs.

**Departure**

Tuesday 1 November at midday.

**Deadlines**

Applications must be sent no later than **30 July 2022**; the selection results will be notified on or before **31 August 2022**. Overseas applications will be considered as swiftly as possible to facilitate travel arrangements.

**Documents to be attached to applications:**

- biography and list of translations (max. 1 page)
- approximately 5 pages of the translation proposed for discussion during the workshop (double spacing, lines numbered in the left margin, space for notes in the right margin)
- original text (lines numbered in the left margin)
- short presentation of the author and the work (max 1 page)

**The application should be sent to the following addresses:**

**Programme co-ordinators (Marina Pugliano and Anna Rusconi)**

e-mail: [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

**Richard Dixon**

e-mail: [info@write.it](mailto:info@write.it) +39 333 8159921

To contact the programme co-ordinators:

**Marina Pugliano:** email [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com) / +39 340 7299621

**Anna Rusconi:** e-mail: [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com) / +39 333 6998895

**Information about the Translation House Looren:**

[www.looren.net](http://www.looren.net)

**Information about Villa Garbald:**

[www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

**prohelvetia**

**Max Geilinger-Stiftung**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**

**G A R B A L D**



British Centre for Literary Translation